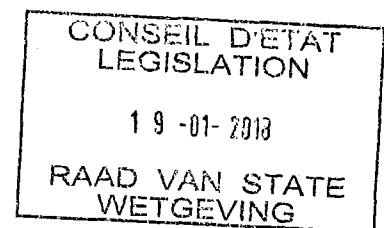


62854,4^e,

USAGE INTERNE - N5 - INTERN GEBRUIK

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE EXTÉRIEUR ET COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT	FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING



<p>Arrêté royal du ... de présentation d'un PROJET DE LOI modifiant LE CODE CONSULAIRE</p> <p>PHILIPPE, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut.</p> <p>Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères,</p> <p>NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :</p> <p>Le Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:</p> <p>Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.</p> <p>Art.2. Dans l'article 1^{er} du Code consulaire, le 15° est remplacé par ce qui suit :</p> <p>« 15° Registres consulaires de population : les registres de population tenus dans les postes consulaires, y compris sous forme électronique ; »</p> <p>Art. 3. L'article 1^{er} du même Code consulaire est complété par le 16° rédigé comme suit :</p>	<p>Koninklijk besluit van ... tot indiening van een wetsontwerp TOT WIJZIGING VAN HET CONSULAIR WETBOEK</p> <p>FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.</p> <p>Op voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken,</p> <p>HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:</p> <p>De Minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:</p> <p>Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.</p> <p>Art.2. In artikel 1 van het Consulair Wetboek wordt de bepaling onder 15° vervangen als volgt:</p> <p>"15° Consulaire bevolkingsregisters: de bevolkingsregisters die in een consulaire post worden gehouden, inbegrepen in elektronische vorm;"</p> <p>Art. 3. Artikel 1 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de bepaling onder 16°, luidende:</p>
---	---

<p>« 16° l'assistance consulaire : les fonctions consulaires reprises à l'article 5, e) de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires , pour ce qui concerne les personnes physiques. »</p> <p>Art. 4. L'article 1^{er} du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit : « L'usage du mot Belge dans la présente loi est épïcène . »</p> <p>Art. 5. Dans le même Code , il est inséré un article 4/1 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.4/1. Les missions diplomatiques, à l'exception des représentations permanentes, et les postes consulaires de carrière sont compétents pour l'application de la coordination et coopération prévue dans la Directive (UE) 2015/637 du Conseil du 20 avril 2015 établissant les mesures de coordination et de coopération nécessaires pour faciliter la protection consulaire des citoyens de l'Union non représentés dans des pays tiers et abrogeant la décision 95/553/CE.</p> <p>Le Roi fixe les modalités d'application du présent article. »</p> <p>Art. 6. Dans le même Code, il est inséré un chapitre 13, intitulé « L' assistance consulaire aux Belges ».</p> <p>Art. 7. Dans le chapitre 13 inséré par l'article 5, il est inséré un article 75 rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 75. Sans préjudice de l'article</p>	<p>"16° de consulaire bijstand: de in artikel 5, e) van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulaire verkeer vermelde consulaire werkzaamheden voor wat betreft de natuurlijke personen."</p> <p>Art. 4. Artikel 1 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende: "Het gebruik van het woord Belg in deze wet is gemeenschachtig."</p> <p>Art. 5. In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 4/1 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.4/1. De diplomatieke zendingen, uitgezonderd de permanente vertegenwoordigingen, en de consulaire beroepsposten zijn bevoegd voor de toepassing van de samenwerking en coördinatie voorzien in de richtlijn (EU) 2015/637 van de Raad betreffende de coördinatie- en samenwerkingsmaatregelen ter vergemakkelijking van de consulaire bescherming van niet-vertegenwoordigde burgers van de Unie in derde landen en tot intrekking van Besluit 95/553/EG.</p> <p>De Koning bepaalt de toepassingsvoorwaarden van dit artikel."</p> <p>Art. 6. In hetzelfde Wetboek, wordt een hoofdstuk 13 ingevoegd, luidende "De consulaire bijstand aan de Belgen".</p> <p>Art. 7. In hoofdstuk 13, ingevoegd bij artikel 5, wordt een artikel 75 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art. 75. Zonder afbreuk te doen aan</p>
--	--

<p>4/1, l'assistance consulaire est réservée aux seuls Belges. »</p>	<p>artikel 4/1 is de consulaire bijstand uitsluitend voorbehouden voor Belgen."</p>
<p>Art. 8. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 76 rédigé comme suit :</p>	<p>Art. 8. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 76 ingevoegd, luidende:</p>
<p>« Art.76. L'assistance consulaire est accordée par les missions diplomatiques, à l'exception des représentations permanentes, et les postes consulaires de carrière dans, respectivement, leur juridiction ou circonscription consulaire. Elle peut être accordée dans leur circonscription consulaire par les postes consulaires honoraires sous la responsabilité du poste territorialement compétent.» Dans ce chapitre on entend par poste : une mission diplomatique, à l'exception d'une représentation permanente, ou un poste consulaire de carrière. »</p>	<p>"Art.76. De consulaire bijstand wordt gegeven door de diplomatieke zendingen, uitgezonderd de permanente vertegenwoordigingen, en de consulaire beroepsposen binnen hun ambtsgebied respectievelijk consulaire ressort. Zij kan binnen hun consulaire ressort gegeven worden door de ereconsulaire posen onder de verantwoordelijkheid van de territoriaal bevoegde post. In dit hoofdstuk wordt onder post verstaan: een diplomatieke zending, uitgezonderd permanente vertegenwoordigingen, of een consulaire beroepspos."</p>
<p>Art. 9. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 77 rédigé comme suit :</p>	<p>Art. 9. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 77 ingevoegd, luidende:</p>
<p>« Art. 77. Les chefs de poste tiennent compte de la sécurité personnelle des membres de leur personnel dans l'organisation et l'exécution de l'assistance consulaire. »</p>	<p>"Art.77. De posthoofden houden rekening met de persoonlijke veiligheid van de leden van hun personeel bij de organisatie en de uitvoering van de consulaire bijstand."</p>
<p>Art. 10. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 78 rédigé comme suit :</p>	<p>Art. 10. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 78 ingevoegd, luidende:</p>
<p>« Art.78. L'assistance consulaire concerne les situations suivantes : 1° décès d'un Belge ; 2° accident grave survenu à un Belge ; 3° crime grave dont est victime un Belge ; 4° disparition inquiétante d'un Belge 5° arrestation ou détention d'un Belge ;</p>	<p>"Art.78. De consulaire bijstand heeft betrekking op de volgende omstandigheden: 1° overlijden van een Belg; 2° ernstig ongeval overkomen aan een Belg; 3° ernstig misdrijf waarvan een Belg slachtoffer is;</p>

<p>6° situation de détresse extrême dans laquelle se trouve un Belge ; 7° crise consulaire majeure ; 8° enlèvement international d'enfants lorsque l'enfant et/ou un des parents de celui-ci sont Belges.</p> <p>Le Ministre règle les modalités pratiques d'octroi de l'assistance consulaire dans ces différentes situations. »</p> <p>Art. 11. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 79 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.79. Aux termes du présent Chapitre, ne peuvent prétendre à l'assistance consulaire les Belges qui possèdent aussi la nationalité de l'Etat dans lequel l'assistance consulaire est demandée, lorsque le consentement des autorités locale est requis. »</p> <p>Art. 12. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 80 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.80. Il n'appartient en aucun cas aux postes de se substituer à un Belge ou à ses proches dans les décisions en matière de traitements médicaux et de choix de médecins ou de centres de soins. »</p> <p>Art. 13. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 81 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.81. Le ministre détermine les catégories de personnes qui peuvent</p>	<p>4° onrustwekkende verdwijning van een Belg 5° aanhouding of hechtenis van een Belg; 6° extreme noodtoestand waarin een Belg zich bevindt; 7° zware consulaire crisis; 8° internationale kinderontvoering wanneer het kind en/of één van de ouders Belg is.</p> <p>De Minister bepaalt de praktische modaliteiten inzake het verschaffen van consulaire bijstand in deze verschillende situaties."</p> <p>Art. 11. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 79 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.79. Krachtens het huidige Hoofdstuk, kunnen Belgen die ook de nationaliteit bezitten van de staat waar de consulaire bijstand gevraagd wordt, geen aanspraak maken op de consulaire bijstand wanneer de instemming van de lokale autoriteiten vereist is."</p> <p>Art. 12. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 80 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art. 80. Het behoort de posten in geen enkel geval toe om zich in de plaats te stellen van een Belg of zijn naasten bij de beslissingen inzake medische behandelingen en de keuze van artsen of verzorgingsinstellingen."</p> <p>Art. 13. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 81 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.81. De minister bepaalt de categorieën van personen die kunnen</p>
--	---

<p>être définies comme « proches » au sens du présent code et la voie appropriée par laquelle les postes et l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, communiquent avec ces proches. »</p>	<p>gedefinieerd worden als zijnde "naasten" in de zin van dit wetboek alsook de gepaste wijze waarop de posten en het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking met deze naasten communiceren."</p>
<p>Art. 14. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 82 rédigé comme suit :</p>	<p>Art. 14. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 82 ingevoegd, luidende:</p>
<p>« Art.82. L'assistance consulaire ne peut être accordée au Belge qu'après qu'il a prouvé avoir épuisé toutes les possibilités de recours dont il pourrait bénéficier suite à l'intervention de tiers.</p>	<p>"Art.82. De consulaire bijstand kan enkel aan een Belg gegeven worden nadat hij bewezen heeft alle andere hulpmogelijkheden waarvan hij zou kunnen genieten door tussenkomst van derden uit te hebben geput .</p>
<p>Par tiers, on entend ici : employeur, les assurances, la mutuelle, les tour-opérateurs, les compagnies de transport et les proches. »</p>	<p>Onder derden wordt hier verstaan: werkgever, verzekeringen, ziekenfonds, tour operators, transportbedrijven en naasten."</p>
<p>Art. 15. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 83 rédigé comme suit :</p>	<p>Art. 15. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 83 ingevoegd, luidende:</p>
<p>« Art.83. Ne peuvent pas prétendre à l'assistance consulaire dans le cadre des situations décrites à l'article 78, les Belges qui :</p>	<p>"Art.83. Kunnen geen aanspraak maken op de consulaire bijstand in de omstandigheden zoals beschreven in artikel 78, de Belgen die:</p>
<p>1° se sont rendus dans une région que l'avis de voyage du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement déconseille à tout voyage ; 2° se sont rendus dans une région où sévit un conflit armé ; 3° n'ont pas donné suite à l'appel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement de</p>	<p>1° zich begeven hebben naar een gebied waar het reisadvies van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking alle reizen afraadt; 2° zich begeven hebben naar een gebied waar een gewapend conflict woedt; 3° geen gevolg hebben gegeven aan de oproep van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken,</p>

<p>quitter la région où ils séjournent ; 4° prennent des risques démesurés, sans s'assurer en conséquence.</p>	<p>Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking om het gebied waar zij verblijven te verlaten; 4° buitensporige risico's nemen zonder zich overeenkomstig te verzekeren.</p>
<p>Art. 16. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 84 rédigé comme suit : « Art.84. Au-delà du montant déterminé par le ministre et à l'exception des frais encourus dans le cadre de l'article 92, les frais de l'assistance consulaire sont des avances remboursables.</p> <p>Le Roi détermine les modalités de remboursement. »</p>	<p>Art. 16. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 84 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.84. Boven het bedrag bepaald door de minister en met uitzondering van de kosten gedragen in het kader van artikel 92, zijn de kosten van de consulaire bijstand terugbetaalbare voorschotten.</p> <p>De Koning bepaalt de modaliteiten van de terugbetaling."</p>
<p>Art. 17. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 85 rédigé comme suit : « Art.85. Lorsque le poste a connaissance du décès d'un Belge et a reçu confirmation des autorités officielles, il rapporte cette information dans les meilleurs délais à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, qui en informe les proches.</p> <p>Le poste et l'administration centrale informent à leur demande les proches du Belge décédé des modalités relatives aux funérailles sur place ou au rapatriement de la dépouille en Belgique.</p>	<p>Art. 17. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 85 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.85. Wanneer de post kennis heeft van het overlijden van een Belg en bevestiging gekregen heeft vanwege de officiële overheden, rapporteert hij deze informatie zo snel mogelijk aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse zaken, Buitenlandse Handel en ontwikkelingssamenwerking die de naasten ervan inlicht.</p> <p>De post en het hoofdbestuur informeren, op hun vraag, de naasten van de overleden Belg over de modaliteiten van de uitvaart ter plaatse of van de repatriëring van het stoffelijk overschot naar België.</p>
<p>En cas d'absence de proches ou</p>	<p>Wanneer er geen naasten zijn of deze</p>

d'impossibilité de les identifier dans un délai raisonnable, le poste consulaire de carrière prend les mesures nécessaires en bon père de famille pour assurer au défunt des funérailles simples et dignes sur place. »

Art. 18. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 86 rédigé comme suit :

« Art.86. Lorsque le poste a connaissance d'un accident grave survenu à un Belge, il rapporte cette information dans les meilleurs délais à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, lequel informe, sauf objection du Belge concerné, les proches. »

Art. 19. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 87 rédigé comme suit :

« Art.87. Lorsque le poste a connaissance d'un crime grave dont a été victime un Belge, il rapporte cette information à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, lequel informe les proches, sauf objection de la victime.
Le poste s'assure que les autorités locales se sont saisies de l'affaire. »

Art. 20. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 88 rédigé comme suit :

niet binnen een redelijke termijn kunnen geïdentificeerd worden, neemt de consulaire beroepspost als een goede huisvader de nodige schikkingen om ter plaatse een eenvoudige en waardige uitvaart van de overledene te verzekeren."

Art. 18. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 86 ingevoegd, luidende:

"Art.86. Wanneer de post kennis heeft van een ernstig ongeval overkomen aan een Belg, rapporteert hij deze informatie zo snel mogelijk aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, die , behoudens bezwaar van de betrokken Belg, de naasten informeert."

Art. 19. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 87 ingevoegd, luidende:

"Art.87. Wanneer de post kennis heeft van een ernstig misdrijf waarvan een Belg het slachtoffer werd, rapporteert hij deze informatie aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking die, behoudens bezwaar van het slachtoffer ,de naasten inlicht.
De post verzekert er zich van dat de lokale overheid de zaak in behandeling genomen heeft."

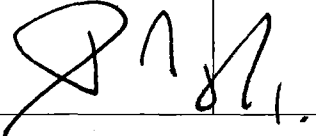
Art. 20. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 88 ingevoegd, luidende:

<p>« Art.88. Lorsque le poste a connaissance de la disparition inquiétante d'un Belge, il rapporte cette information à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, lequel en informe les proches et les autorités belges compétentes.</p> <p>Le poste s'assure que les autorités locales traitent l'affaire et les presse de prendre les mesures adéquates. »</p>	<p>"Art.88. Wanneer de post kennis heeft van de onrustwekkende verdwijning van een Belg, rapporteert hij deze informatie aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking die de naasten en de bevoegde Belgische overheid inlicht.</p> <p>De post verzekert er zich van dat de lokale overheden de zaak in behandeling genomen hebben en dringt er bij hen op aan de gepaste maatregelen te nemen."</p>
<p>Art. 21. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 89 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.89. Lorsque le poste a connaissance de l'arrestation ou de la détention d'un Belge, il rapporte cette information dans les meilleurs délais à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, qui informe les proches, à la demande du Belge concerné.</p>	<p>Art. 21. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 89 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.89. Wanneer de post kennis heeft van de aanhouding of de hechtenis van een Belg rapporteert hij deze informatie zo snel mogelijk aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking die de naasten inlicht op verzoek van de betrokken Belg.</p>
<p>Lorsque le Belge arrêté ou détenu est incapable, le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement informe les proches de sa propre initiative.</p>	<p>Wanneer de aangehouden of in hechtenis genomen Belg onbekwaam is, informeert de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking ambtshalve de naasten.</p>
<p>Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement signale l'arrestation ou la détention aux autorités judiciaires belges si les faits touchent à la sécurité publique de la Belgique.</p> <p>Le Roi détermine dans quels autres cas l'arrestation et la détention seront signalées aux autorités judiciaires</p>	<p>De federale overheidsdienst Buitenlandse zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking meldt de aanhouding of de hechtenis aan de Belgische gerechtelijke overheden wanneer de feiten de openbare veiligheid van België aanbelangen.</p> <p>De Koning bepaalt in welke andere gevallen de aanhouding en de hechtenis gemeld wordt aan de Belgische</p>

<p>belges.</p> <p>Le poste veille à ce que les droits de la défense du Belge arrêté ou détenu soient respectés et que les conditions de son arrestation ou de sa mise en détention soient conformes aux normes internationales en la matière et compatibles avec les droits de l'homme.</p> <p>Le poste ne fournit pas d'avis juridique au Belge arrêté ou détenu.</p> <p>Le poste peut fournir au Belge et à ses proches les informations suivantes: 1° les traités existants entre la Belgique et l'Etat où a eu lieu l'arrestation ou la détention ; 2° une liste d'avocats .</p> <p>Si la détention a lieu dans un pays hors l'Union européenne, et si le Belge concerné le souhaite, le poste lui rend visite selon les modalités définies par le ministre.</p> <p>Lorsque l'arrestation ou la détention d'un Belge est effectuée par l'autorité étrangère à la requête des autorités judiciaires belges, ou lorsque le Belge arrêté ou détenu fait l'objet d'un mandat d'arrêt en Belgique, le poste peut s'abstenir de fournir l'assistance consulaire prévue au présent article. »</p> <p>Art. 22. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 90 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.90. Lorsque le poste a connaissance de la situation de détresse extrême dans laquelle se trouve un</p>	<p>gerechtelijke autoriteiten.</p> <p>De post ziet erop toe dat de rechten van verdediging van de aangehouden of in hechtenis genomen Belg geëerbiedigd worden en dat de omstandigheden waarin hij aangehouden of in hechtenis genomen is, beantwoorden aan de internationale normen ter zake en aan de rechten van de mens.</p> <p>De post geeft geen juridisch advies aan de aangehouden of in hechtenis genomen Belg.</p> <p>De post kan de Belg en zijn naasten de volgende inlichtingen geven: 1° de bestaande verdragen tussen België en de Staat waar de aanhouding of hechtenis plaats gevonden heeft; 2° een lijst van advocaten.</p> <p>Wanneer de hechtenis plaats vindt in een land buiten de Europese Unie en indien de betrokken Belg dat wenst, bezoekt de post hem volgens de modaliteiten bepaald door de minister.</p> <p>Wanneer de aanhouding of de hechtenis van een Belg door een buitenlandse overheid verricht is op verzoek van de Belgische gerechtelijke autoriteiten of wanneer de aangehouden of in hechtenis genomen Belg het voorwerp uitmaakt van een aanhoudingsmandaat in België, kan de post zich onthouden van de consulaire bijstand voorzien in dit artikel."</p> <p>Art. 22. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 90 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.90. Wanneer de post kennis heeft van de extreme noodtoestand waarin een Belg zich bevindt, rapporteert hij</p>
---	---

<p>Belge, il rapporte cette information dans les meilleurs délais à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement.</p>	<p>deze informatie zo snel mogelijk aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.</p>
<p>Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement informe, à la demande du Belge concerné, les proches.</p>	<p>De federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking licht, op verzoek van de betrokken Belg, de naasten in.</p>
<p>Le poste assiste le Belge concerné dans la recherche de secours ou de protection par l'autorité locale ou d'associations de bienfaisance locales. »</p>	<p>De post helpt de betrokken Belg bij het zoeken van bijstand of bescherming door de lokale overheid of door lokale liefdadigheidsorganisaties."</p>
<p>Art. 23. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 91 rédigé comme suit : « Art.91. Le poste dresse et remet régulièrement à jour un dossier de crise confidentiel dont la composition est déterminée par le ministre.</p>	<p>Art. 23. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 91 ingevoegd, luidende: "Art.91. De post maakt en actualiseert regelmatig een vertrouwelijk crisisdossier waarvan de samenstelling bepaald wordt door de minister.</p>
<p>Lorsqu' une crise consulaire majeure éclate, le poste rapporte cette information dans les meilleurs délais à l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, lequel informe à leur demande et par la voie la plus appropriée les proches d'un Belge séjournant dans la région touchée.</p>	<p>Wanneer een zware consulaire crisis uitbreekt, rapporteert de post deze informatie zo snel mogelijk aan het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, die op hun verzoek en op de meest geschikte wijze de naasten van een Belg die in het getroffen gebied verblijft informeert.</p>
<p>En cas d'évacuation, le ministre établit la liste des catégories des ayant-droits.</p>	<p>In geval van evacuatie stelt de minister de lijst van categorieën van rechthebbenden op.</p>
<p>En fonction de l'étendue et de l'intensité de la crise, le ministre décide l'ouverture du Centre de crise du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au</p>	<p>Naargelang van de omvang en de intensiteit van de crisis beslist de minister over de opening van het Crisiscentrum van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken,</p>

<p>Développement. »</p> <p>Art. 24. Dans le même chapitre 13, il est inséré un article 92 rédigé comme suit :</p> <p>« Art.92. Lorsque le poste a connaissance d'un cas d'enlèvement international d'enfant dans lequel l'enfant et/ou un des parents de celui-ci sont belges, il en informe l'administration centrale du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement dans les meilleurs délais.</p> <p>Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement informe les parents qui en font la demande des traités bilatéraux et multilatéraux en matière d'enlèvement international d'enfants.</p> <p>Lorsqu' aucun traité bilatéral ou multilatéral est applicable au cas d'enlèvement international d'enfants, le poste peut donner de l'assistance aux parents dans les domaines suivants :</p> <p>1° médiation familiale internationale ;</p> <p>2° facilitation des contacts entre parents et enfants.</p> <p>Le ministre règle en concertation avec le ministre de la Justice les modalités d'intervention dans ces deux domaines. »</p>	<p>Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking."</p> <p>Art. 24. In hetzelfde hoofdstuk 13 wordt een artikel 92 ingevoegd, luidende:</p> <p>"Art.92. Wanneer de post kennis heeft van een geval van internationale kinderontvoering waarbij het kind en/of één van de ouders Belg is, informeert hij zo snel mogelijk het hoofdbestuur van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.</p> <p>De federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking informeert de ouders die daarom vragen over de bilaterale en multilaterale verdragen in zake internationale kinderontvoering.</p> <p>Wanneer geen enkel bilateraal of multilateraal verdrag van toepassing is op het geval van internationale kinderontvoering, kan de post bijstand geven aan de ouders in de volgende domeinen:</p> <p>1° internationale familiale bemiddeling;</p> <p>2° facilitering van de contacten tussen ouders en kinderen.</p> <p>De minister bepaalt in overleg met de minister van Justitie de modaliteiten van de tussenkomst in deze twee domeinen."</p>
---	---

<p>Art.25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.</p> <p>(lieu), (date).</p> <p>PAR LE ROI :</p> <p>Le Ministre des Affaires étrangères,</p>	<p>Art.25. Deze wet treedt in werking op de door de Koning bepaalde datum.</p> <p>(plaats, datum)</p> <p>VAN KONINGSWEGE:</p> <p>De Minister van Buitenlandse Zaken,</p>
<p> DIDIER REYNDEERS</p>	

<p>PROJET DE LOI RELATIVE A L'ASSISTANCE CONSULAIRE AUX BELGES</p> <p>EXPOSE DES MOTIFS</p> <p>Mesdames, Messieurs,</p> <p>-1- Introduction</p> <p>Il n'existe aucune loi en Belgique, qui régit l'assistance consulaire, la seule base de droit interne est faite de circulaires et d'une pratique érigée en forme de coutume.</p> <p>Ceci étant, dans les faits, la Belgique accorde environ la même assistance que la moyenne des Etats membres de l'Union européenne. Il est d'ailleurs à noter que la plupart des Etats membres de l'Union ne disposent pas d'une législation sur l'assistance consulaire largement développée.</p> <p>Ces vingt dernières années, l'UE a développé un corpus visant à préciser le droit à l'assistance consulaire pour les citoyens non représentés à l'étranger, qui est une composante essentielle de la citoyenneté européenne, telle que sanctuarisée dans Lisbonne : Décision 95/553/EC et Directive (UE) 2015/637 du Conseil du 20 avril 2015. Celle-ci repose sur le principe de non-discrimination entre nationaux et sujets européens non représentés, et elle nécessite une transposition en droit interne d'ici au 1^{er} mai 2018. Ainsi et par exemple, un belge se trouvant dans un pays où il n'y a pas de représentation belge, peut s'adresser à l'Ambassade d'Italie pour obtenir de cette dernière la même assistance qu'un citoyen italien.</p>	<p>WETSONTWERP MET BETREKKING TOT DE CONSULAIRE BIJSTAND AAN DE BELGEN</p> <p>MEMORIE VAN TOELICHTING</p> <p>Geachte Dames en Heren,</p> <p>-1- Inleiding</p> <p>Er bestaat in België geen enkele wet die de consulaire bijstand regelt. De enige basis van nationaal recht bestaat uit circulaires en uit een praktijk die is verheven tot gewoonterecht.</p> <p>Niettemin verleent België concreet gesproken zowat dezelfde mate van bijstand als een gemiddelde Lidstaat van de Europese Unie. Voorts zij erop gewezen dat de meeste Lidstaten van de Unie niet beschikken over een uitgebreide wetgeving inzake consulaire bijstand.</p> <p>In de loop van de laatste twintig jaar ontwikkelde de EU een wet- en regelgeving die ten doel heeft het recht op consulaire bijstand voor niet-vertegenwoordigde burgers in het buitenland te verduidelijken, wat een essentiële component vormt van het Europees burgerschap zoals het door het Verdrag van Lissabon werd veiliggesteld: Besluit 95/553/EG en Richtlijn (EU) 2015/637 van de Raad van 20 april 2015. Het berust op het beginsel van non-discriminatie tussen eigen onderdanen en niet-vertegenwoordigde Europese burgers en moet in nationaal recht worden omgezet tegen 1 mei 2018. Zo kan bijvoorbeeld een Belg die zich in een land bevindt waar geen Belgische vertegenwoordiging aanwezig</p>
--	--

<p>Ce volet est prévu dans le projet de loi que nous vous soumettons et qui est en partie structurée selon la Décision de 1995, pour ce qui concerne le package de services offerts au citoyen.</p>	<p>is, zich tot de Ambassade van Italië wenden waar hij dezelfde bijstand zal krijgen als een Italiaanse burger. Dit aspect maakt deel uit van het wetsontwerp dat wij u voorleggen en dat gedeeltelijk de structuur van het Besluit uit 1995 overneemt, met name betreffende het dienstenpakket voor de burger.</p>
<p>L'absence de loi, chez nous comme chez nombre de nos voisins n'est pas un fait du hasard : elle présente l'avantage d'offrir une souplesse maximale à la relation entre la personne assistée et le service consulaire. Cette souplesse est nécessaire, dès lors que toutes les situations imaginables peuvent se présenter ; un carcan strict ne ferait qu'entraver une assistance efficace. Par contre, cette même absence de loi empêche toute prévisibilité de l'assistance disponible. En conséquence, on a vu ces dernières années, se développer des attentes démesurées de la part de certain public, heureusement très minoritaire : la vaste majorité des bénéficiaires de l'assistance est reconnaissante des services rendus. Il nous semble aussi légitime que le citoyen sache avant de s'adresser à un poste consulaire, et même avant d'entreprendre son voyage à quel type d'assistance il peut s'attendre et... ne pas s'attendre.</p>	<p>Het ontbreken van een wetgeving, zowel in ons land als in een aantal buurlanden, is geen toevallig gegeven en biedt het voordeel van een optimale flexibiliteit in de relatie tussen de persoon die de bijstand krijgt en de consulaire dienst. Deze flexibiliteit is nodig aangezien de meest uiteenlopende situaties mogelijk zijn; door strikter de hand te houden aan een vast schema zou een doeltreffende bijstand in het gedrang komen. Daarentegen maakt het ontbreken van een wetgeving elke voorspelbaarheid van de beschikbare bijstand onmogelijk, wat in de loop van de laatste jaren soms aanleiding gaf tot al te hoge verwachtingen bij een bepaald publiek – dat gelukkig een kleine minderheid blijft. De overgrote meerderheid van de burgers die bijstand hebben gekregen is zeer erkentelijk. Het lijkt ons gerechtvaardigd dat de burger vóór hij zich tot een consulaire post richt of zelfs vóór hij zijn reis begint weet welke soort bijstand hij kan verwachten en... niet kan verwachten.</p>
<p>Ceci fait aussi partie d'une démarche équilibrée, qui responsabilise le voyageur, lequel en retour est en droit d'attendre que son pays de nationalité l'assiste lorsqu'en dépit de ses déplacements responsables, il est frappé par le sort en terre étrangère.</p>	<p>Ook dit aspect maakt deel uit van een evenwichtige aanpak waarbij de reiziger zijn verantwoordelijkheid opneemt en in ruil daarvoor op bijstand van zijn eigen land mag rekenen wanneer het noodlot toeslaat in het buitenland.</p>
<p>Il va de soi que la bonne fin des actions de nos postes dans le cadre de l'assistance consulaire sera tributaire de</p>	<p>Het spreekt vanzelf dat de goede afloop van de acties van onze posten in het kader van de consulaire bijstand</p>

<p>la coopération du Belge concerné, de ses proches et de tiers, en particulier des autorités locales qui, dans certains cas doivent donner leur accord. L'article 5.m) de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires stipule notamment que peuvent être exercées les fonctions que n'interdisent pas les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquelles cet Etat ne s'oppose pas.</p>	<p>afhankelijk zal zijn van de medewerking van de betrokken Belg, zijn naasten en derden; in het bijzonder de lokale autoriteiten die in sommige gevallen hun toestemming moeten geven. Artikel 5.m) van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen bepaalt met name dat de werkzaamheden verricht mogen worden die niet verboden zijn door de wetten en regelingen van de verblijfstaat of waartegen de verblijfstaat geen bezwaar maakt.</p>
<p>La souplesse nécessaire à l'exercice de l'assistance consulaire peut être garantie par la forme de la loi, à savoir une loi-cadre permettant à travers la technique réglementaire de s'adapter à la réalité complexe, multiple, et constamment évolutive du contexte international.</p>	<p>De flexibiliteit die nodig is voor het verlenen van consulaire bijstand hangt samen met de vorm van de wet, met name een kaderwet waarbij het wetstechnisch gezien mogelijk is de complexe, veelzijdige realiteit van de internationale context die steeds in verandering is te volgen.</p>
<p>La Belgique connaissant, depuis 2013, un Code consulaire, il était logique que, plutôt que d'isoler les dispositions concernant l'assistance dans une loi séparée, celles-ci constituent un nouveau chapitre dans le Code consulaire.</p>	<p>Aangezien België sinds 2013 over een Consulair Wetboek beschikt, leek het logisch dat de bepalingen inzake de consulaire bijstand hierin een nieuw hoofdstuk zouden vormen in plaats van een afzonderlijke wet.</p>
<p>-2- Commentaire des articles</p>	<p>-2- Artikelsgewijze bespreking</p>
<p>Article 1^{er}</p> <p>Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.</p>	<p>Artikel 1</p> <p>Dit artikel behoeft geen nadere toelichting.</p>
<p>Article 2</p> <p>Il s'agit ici d'un amendement de caractère purement technique au Code consulaire.</p>	<p>Artikel 2</p> <p>Het gaat hier om amendement van zuiver technische aard op het Consulair wetboek.</p>

Article 3	Artikel 3
<p>L'article 3 balise l'acception « assistance consulaire » en se référant à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires qui prévoit en son article 5, e : prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'état d'envoi.» Par défaut, on n'entend pas par « assistance consulaire », les activités décrites dans les autres alinéas, ainsi l'activité d'information sur les conditions et l'évolution de la vie commerciale (alinéa c), la transmission de pièces judiciaires (alinéa j), ou encore les prestations dans le cadre maritime (alinéa l). Il n'est pas non plus entendu par « assistance consulaire » stricto sensu, les activités décrites dans les autres chapitres du Code, ainsi les activités d'état civil ou la délivrance de documents de voyage. En phase avec le reste du Code consulaire, la présente loi vise uniquement les « personnes physiques », pas les personnes morales.</p>	<p>Artikel 3 bakent de betekenis van het begrip "consulaire bijstand" af onder verwijzing naar het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulaire verkeer, waarbij in artikel 5,e wordt vermeld: «het verlenen van hulp en bijstand aan onderdanen, hetzij natuurlijke, hetzij rechtspersonen, van de zendstaat.» Derhalve omvat "consulaire bijstand" niet de werkzaamheden die in de overige alinea's worden beschreven, zoals bijvoorbeeld: het zich op de hoogte stellen van de omstandigheden en ontwikkelingen op commercieel gebied (alinea c), het overbrengen van gerechtelijke documenten (alinea j), de werkzaamheden in maritieme context (alinea l). "Consulaire bijstand" stricto senso betekent evenmin de werkzaamheden beschreven in de andere hoofdstukken van het Wetboek, waaronder de werkzaamheden inzake de burgerlijke stand of de afgifte van reisdocumenten. In lijn met de rest van het Consulaire Wetboek, viseert deze wet enkel de "natuurlijke personen" en niet de rechtspersonen.</p>
<p>L'article 3 introduit un point 16° à l'article 1 de la loi portant le Code consulaire, qui définit ce qu'il y a lieu d'entendre par « assistance consulaire ».</p>	<p>Artikel 3 voegt een punt 16 in in artikel 1 van de wet houdende het Consulaire wetboek, dat vermeldt wat het begrip "consulaire bijstand" inhoudt.</p>
Article 4	Artikel 4
<p>L'article 4 introduit un nouvel alinéa à l'article 1 de la loi portant le Code consulaire. Cet alinéa n'appelle pas de commentaire particulier.</p>	<p>Artikel 4 voegt een nieuwe alinea in in artikel 1 van de wet houdende het Consulaire wetboek. Deze alinea heeft geen nadere toelichting.</p>

Article 5	Artikel 5
<p>L'article 5 introduit enfin un article 4/1 à la loi portant le Code consulaire, qui transpose la Directive (UE) 2015/637 du Conseil du 20 avril 2015 établissant les mesures de coordination et de coopération nécessaires pour faciliter la protection consulaire des citoyens de l'Union non représentés dans des pays tiers doit être transposée au plus tard pour le 1er mai 2018.</p> <p>Cette directive consacre la non-discrimination entre citoyens européens non représentés, et les nationaux de la mission saisie par le sujet européen en difficulté. En ce sens, pour ce qui concerne la Belgique, et dans les pays externes à l'Union, le nouveau chapitre 13 du Code consulaire leur sera d'application, à l'exception de l'article 92 qui traite de l'enlèvement international d'enfants. Il en sera ainsi, par exemple, de l'article 79 qui traite de l'assistance aux binationaux.</p> <p>Si des situations particulières devaient se manifester, dans la mise en œuvre de la Directive, auxquelles il s'avérerait que la réglementation en vigueur ne s'applique pas de façon satisfaisante, l'article prévoit la possibilité pour le Roi de répondre par la voie réglementaire à ce besoin. Cela pourrait s'avérer être le cas si, à l'avenir, la coopération consulaire entre Etats membres s'intensifiait, ou encore s'il s'avère nécessaire d'organiser le mécanisme de reprise en main des dossiers de nationaux, tel que prévu à l'article 3 de la Directive.</p> <p>Il est à noter que la Belgique ne fournit pas d'assistance consulaire aux conjoints</p>	<p>Tot slot voegt artikel 5 een artikel 4/1 in de wet houdende het Consulair wetboek tot omzetting van Richtlijn (EU) 215/637 van de Raad van 20 april 2015 betreffende de coördinatie- en samenwerkingsmaatregelen ter vergemakkelijking van de consulaire bescherming van niet-vertegenwoordigde burgers van de Unie in derde landen en die uiterlijk op 1 mei 2018 moet zijn omgezet.</p> <p>Deze richtlijn legt de non-discriminatie vast tussen niet-vertegenwoordigde Europese burgers en onderdanen van het land van de missie waarop de Europese burger die in moeilijkheden verkeert een beroep doet. In die zin zal wat België betreft en met betrekking tot de landen buiten de Unie, het nieuwe hoofdstuk 13 van het Consulair wetboek van toepassing zijn, met uitzondering van artikel 92 dat handelt over internationale kindervervoering. Dat geldt bijvoorbeeld voor artikel 79 dat handelt over bijstand aan onderdanen met een dubbele nationaliteit.</p> <p>Mochten zich bij de tenuitvoerlegging van de Richtlijn specifieke problemen voordoen waaruit zou blijken dat de geldende regelgeving niet op een bevredigende manier wordt toegepast, dan kan de Koning op grond van dit artikel de nadere regels daartoe vaststellen. Dat zou het geval kunnen zijn indien de consulaire samenwerking tussen Lidstaten in de toekomst wordt versterkt, of nog om een hervormingsregeling in te stellen.</p> <p>Voorts zij erop gewezen dat België geen consulaire bijstand verleent aan niet-</p>

<p>ou partenaires non européens, sinon en situation de crise consulaire majeure.</p>	<p>Europese echtgenote(n)(s) of partners, behalve in geval van een ernstige consulaire crisissituatie.</p>
<p>Pour les besoins de la mise en œuvre de la Directive, il faut entendre assistance consulaire là où la Directive parle de protection consulaire.</p>	<p>Voor de tenuitvoerlegging van de Richtlijn is het van belang het begrip 'consulaire bescherming' uit de Richtlijn te interpreteren als 'consulaire bijstand'.</p>
<p>Article 6</p>	<p>Artikel 6</p>
<p>L'article 6 insère un Chapitre 13, intitulé « L'assistance consulaire aux belges ».</p>	<p>Artikel 6 voegt een Hoofdstuk 13 in dat is getiteld "Consulaire bijstand aan de Belgen".</p>
<p>Article 7</p>	<p>Artikel 7</p>
<p>L'article 75 réserve l'assistance consulaire aux seuls nationaux Belges.</p>	<p>Artikel 75 behoudt de consulaire bijstand uitsluitend voor Belgische staatsburgers.</p>
<p>Article 8</p>	<p>Artikel 8</p>
<p>L'article 76 précise que, contrairement aux autres chapitres du Code, l'assistance consulaire est non seulement de la compétence du Chef de poste consulaire, mais également du Chef de mission diplomatique. Il n'est pas rare en effet, qu'un Ambassadeur exécute des démarches dans des dossiers d'assistance consulaire sensibles, lui seul ayant accès aux plus hauts échelons de l'Etat d'accréditation, et étant porteur d'une plus forte charge symbolique que le Chef de poste consulaire. Cette approche est cohérente avec l'article 3 de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 qui prévoit que « les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques... » Par « chef de poste diplomatique » il faut ici entendre le fonctionnaire à la tête d'une Ambassade ou d'un Bureau diplomatique, pas un</p>	<p>Artikel 76 stelt, in tegenstelling tot de andere hoofdstukken van het Wetboek, dat consulaire bijstand niet enkel tot de bevoegdheid van het consulaire posthoofd behoort maar ook tot de bevoegdheid van het hoofd van een diplomatieke zending. Het is inderdaad niet uitzonderlijk dat een Ambassadeur stappen onderneemt in gevoelige dossiers inzake consulaire bijstand, aangezien hij als enige toegang heeft tot de hoogste niveaus van de accrediterende staat en hij een grotere symbolische waarde vertegenwoordigt dan het consulaire posthoofd. Deze benadering stemt overeen met artikel 3 van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 dat bepaalt dat "de consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend door consulaire posten. Zij worden eveneens,..., door diplomatieke zendingen uitgeoefend." "Diplomatiek posthoofd" betekent hier de ambtenaar</p>

<p>Représentant permanent, lequel est exclusivement chargé des relations avec l'organisation internationale auprès de laquelle il est accrédité.</p> <p>Le Consul honoraire n'exerce la compétence d'assistance que sous la supervision du poste de carrière dont il dépend, ce qui est logique, seul le poste de carrière disposant des informations - ainsi l'accès aux registres de la population - permettant une prestation efficace de l'assistance consulaire.</p>	<p>die aan het hoofd staat van een Ambassade of van een Diplomatieke vertegenwoordiging, maar niet een Permanent vertegenwoordiger. Deze laatste is uitsluitend verantwoordelijk voor de betrekkingen met de internationale organisatie waarbij hij is geaccrediteerd.</p> <p>De Ereconsul is enkel onder toezicht van de beroepspost waaronder hij ressorteert bevoegd bijstand te verlenen. Dat is logisch aangezien enkel de beroepspost over de nodige informatie - en over toegang tot de bevolkingsregisters - beschikt om een doeltreffende consulaire bijstand te kunnen leveren.</p>
<p>Article 9</p> <p>Article 77 concerne les situations de crise. Dans certaines situations de crise, ainsi les contextes d'insurrection, les déplacements peuvent être extrêmement dangereux. Les efforts pour secourir la population belge ne peuvent démesurément mettre en péril la vie du personnel du poste. C'est au poste, et en particulier à son chef, qu'il revient d'évaluer l'équation entre le risque encouru et la plus-value de l'action consulaire.</p>	<p>Artikel 9</p> <p>Artikel 77 betreft de crisissituaties. In bepaalde crisissituaties, bijvoorbeeld bij oproer, kan het uiterst gevaarlijk zijn zich te verplaatsen. De inspanningen om in dergelijke situaties de aanwezige Belgen te helpen, mogen het leven van het personeel van de post niet op een buitensporige manier in gevaar brengen. De post, en in het bijzonder het posthoofd, maakt de nodige afwegingen tussen de risico's en de meerwaarde van de consulaire actie.</p>
<p>Article 10</p> <p>L'article 78 donne une liste limitative des situations dans lesquelles l'assistance consulaire peut être accordée. Cet article s'inspire des prestations prévues dans la Décision 95/553/EC et de la pratique de notre SPF jusqu'à présent, et correspond à ce qu'il est communément convenu d'appeler le « package consulaire ».</p>	<p>Artikel 10</p> <p>Artikel 78 omvat een limitatieve lijst van de omstandigheden waarin consulaire bijstand kan worden verleend. Dit artikel is gebaseerd op de prestaties die in Besluit 95/553/EG worden opgesomd, alsook op de praktijk van onze FOD tot nu toe en komt overeen met wat gemeenzaam het "consulair pakket" wordt genoemd.</p>

Article 11	Artikel 11
<p data-bbox="196 347 337 380">Article 79</p> <p data-bbox="196 414 784 1422">L'assistance consulaire s'exécute dans le respect de la souveraineté de l'Etat d'accréditation. En effet, le champ d'application du Chapitre XIII se situe hors des frontières de la Belgique, dans un contexte international, où s'exerce la souveraineté de différents Etats. Dans un certain nombre de situations, l'assistance consulaire ne peut être accordée qu'avec le consentement de l'Etat d'accréditation : ainsi, il n'est pas concevable de réaliser une visite consulaire à un prisonnier, voire même de communiquer avec lui, sans l'autorisation des autorités de l'Etat d'accréditation. Dans certains cas, l'intervention consulaire peut viser à influencer une décision des autorités de l'Etat d'accréditation, ainsi dans les questions de libération conditionnelle. La reconnaissance d'un droit subjectif dans le chef d'un binational belge, dans ces situations, générerait des obligations dans le chef de l'autorité consulaire belge, dont l'accomplissement dépendrait essentiellement du bon vouloir d'autorités étrangères, un élément sur lequel la Belgique n'a pas de contrôle.</p> <p data-bbox="196 1556 784 1926">Dans le contexte international, le principe de non-ingérence dans les affaires internes prévaut, particulièrement en ce qui concerne l'administration de ses citoyens. Certains types d'assistance consulaire à un binational qui possède la nationalité de l'Etat d'accréditation, sont perçus dans un grand nombre d'Etats comme une ingérence dans leurs affaires intérieures. Aussi, certains types d'assistance à un</p>	<p data-bbox="807 347 948 380">Artikel 79</p> <p data-bbox="807 414 1395 1523">De consulaire bijstand wordt uitgevoerd met inachtneming van de soevereiniteit van de accrediterende staat. Het toepassingsgebied van Hoofdstuk XIII bevindt zich immers buiten de Belgische grenzen, in een internationale context, waar verschillende staten hun soevereiniteit uitoefenen. In een aantal situaties kan de consulaire bijstand enkel worden toegekend mits instemming van de accrediterende staat: het is aldus ondenkbaar dat een consulaire bezoek aan een gevangene of zelfs een communicatie met hem zou plaatsvinden zonder de toestemming van de autoriteiten van de accrediterende staat. In bepaalde gevallen, kan de consulaire tussenkomst als doel hebben een beslissing van de autoriteiten van de accrediterende staat te beïnvloeden, bijvoorbeeld op gebied van voorwaardelijke invrijheidstelling. De erkenning van een subjectief recht ten aanzien van een Belg met een dubbele nationaliteit zou in deze situaties leiden tot verplichtingen in hoofde van de consulaire overheid van België. De verwezenlijking hiervan zou voornamelijk afhankelijk zijn van de goede wil van de buitenlandse overheden; een element waarover België geen controle heeft.</p> <p data-bbox="807 1556 1395 1926">Binnen de internationale context primeert het principe van niet-inmenging bij interne aangelegenheden, in het bijzonder wat betreft de administratie ten opzichte van de burgers. Bepaalde vormen van consulaire bijstand aan een onderdaan met dubbele nationaliteit die de nationaliteit van de accrediterende staat heeft, worden in een groot aantal staten aanzien als een inmenging in hun interne aangelegenheden. Bepaalde</p>

<p>binational dans le pays dont il possède la nationalité peuvent avoir un impact négatif sur les relations diplomatiques entre les deux pays. Ainsi, le traitement de binationaux comme de « simples » nationaux, peut se heurter à l'existence d'une double allégeance en matière de défense : il y a lieu de s'interroger sur la légitimité et l'impact d'une intervention consulaire au profit d'un binational accusé ou condamné pour désertion ou trahison dans son autre Etat de nationalité. Il se heurtera aussi à l'existence d'une forme de discrimination positive en matière de justice : généralement, les Etats n'extradent pas leurs nationaux, aussi un binational peut-il invoquer son autre nationalité pour ne pas être extradé vers la Belgique dès lors qu'il a trouvé refuge dans son autre pays de nationalité. Enfin, dans des dossiers liés au terrorisme, l'intervention au profit d'un binational possédant la nationalité de l'Etat de détention, peut envoyer des signaux ambigus de nature à compromettre la coopération interétatique dans ce domaine. Ce risque est d'autant plus aigu que, dans ce genre d'affaires, des tentatives d'instrumentalisation du service consulaire ne sont pas à exclure. Par ailleurs, du point de vue opérationnel, il n'est pas exclu que les efforts déployés en faveur du binational aient l'effet inverse que celui escompté, ce dont le poste consulaire sur place est la mieux à même de juger. C'est la raison pour laquelle c'est au Service Public Fédéral Affaires étrangères qu'il revient de juger de l'opportunité d'approcher l'Etat d'accréditation, en vue d'une telle intervention consulaire.</p>	<p>vormen van bijstand aan een onderdaan met dubbele nationaliteit in het land waarvan hij ook de nationaliteit heeft, kunnen ook een negatief impact hebben op de diplomatieke betrekkingen tussen beide landen. De behandeling van onderdanen met dubbele nationaliteit als onderdanen met een "enkele" nationaliteit kan stuiten op het bestaan van een dubbele afhankelijkheid op vlak van defensie: men dient stil te staan bij de legitimiteit en de impact van een consulaire tussenkomst ten gunste van een onderdaan met dubbele nationaliteit die beschuldigd of veroordeeld is voor desertie of verraad in de andere staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Deze behandeling zal ook stuiten op het bestaan van een vorm van positieve discriminatie op vlak van justitie: over het algemeen leveren de staten hun nationale onderdanen niet uit, zo kan een onderdaan met dubbele nationaliteit zich beroepen op zijn andere nationaliteit om niet uitgeleverd te worden aan België indien hij onderdak heeft gevonden in het andere land waarvan hij de nationaliteit bezit. Tot slot, in terrorisme gelieerde dossiers kan de tussenkomst ten gunste van de onderdaan met dubbele nationaliteit die de nationaliteit van de Staat van detentie heeft, dubbelzinnige signalen afgeven die de interstatelijke samenwerking op dit gebied in gevaar brengt. Dat risico wordt nog versterkt in dit soort zaken door het feit dat pogingen tot het instrumentaliseren van de consulaire dienst niet kunnen worden uitgesloten. Bovendien is het niet uitgesloten dat, vanuit een operationeel oogpunt, de geleverde inspanningen ten gunste van de onderdaan met dubbele nationaliteit een averechtse uitwerking zullen hebben, hetgeen de consulaire post ter plaatse het best kan beoordelen. Om die reden is het aan de Federale Overheidsdienst Buitenlandse</p>
--	--

<p>L'exception par excellence à cette règle de non-ingérence est bien entendu le respect des droits de l'homme, dimension codifiée internationalement et qui connaît ses propres mécanismes et structures, distincts du processus bilatéral de l'assistance consulaire. La limitation de l'assistance consulaire à un binational dans l'Etat dont il possède également la nationalité, n'exclut donc aucunement la possibilité pour le poste consulaire ou diplomatique d'octroyer l'assistance humanitaire si elle constate que les droits de l'homme du binational ne sont pas respectés.</p> <p>Ce n'est que dans l'Etat d'accréditation dont il possède la nationalité, qu'un binational ne pourra prétendre à l'entière du service consulaire. Un binational belgo-américain, par exemple, pourra prétendre à la même assistance consulaire belge en Angola qu'un compatriote ne possédant que la nationalité belge. En fait, ce binational pourra bénéficier de l'assistance consulaire de la Belgique, même si la mission américaine lui octroie simultanément une assistance consulaire.</p> <p>Une autre règle internationale fondamentale est la réciprocité. Dès lors que la Belgique s'autoriserait systématiquement à intervenir dans la relation entre un Etat et un de ses sujets, sous prétexte que ce sujet possède aussi la nationalité belge, elle s'exposerait à voir des Etats tiers intervenir dans la relation entre la</p>	<p>Zaken om te oordelen over de opportuniteit van de accrediterende staat te benaderen in het licht van zulke consulaire tussenkomst.</p> <p>De voornaamste uitzondering op de regel van niet-inmenging is uiteraard de naleving van de mensenrechten, een internationaal gecodificeerde dimensie met haar eigen mechanismen en structuren die gescheiden zijn van het bilateraal proces van consulaire bijstand. De beperking van de consulaire bijstand aan een onderdaan met dubbele nationaliteit in de staat waarvan hij ook de nationaliteit heeft, sluit dus geenszins de mogelijkheid voor de consulaire of diplomatieke post uit om humanitaire bijstand te verlenen wanneer deze vaststelt dat de mensenrechten van de onderdaan worden geschonden.</p> <p>Het is enkel in de accrediterende staat waarvan hij de nationaliteit heeft dat een onderdaan met een dubbele nationaliteit geen recht heeft op de volledige consulaire bijstand. Een persoon met de Belgisch-Amerikaanse nationaliteit zal bijvoorbeeld in Angola dezelfde Belgische consulaire bijstand ontvangen als een landgenoot die enkel de Belgische nationaliteit heeft. Eigenlijk zal deze onderdaan met dubbele nationaliteit recht hebben op de consulaire bijstand van België, ook al verleent de Amerikaanse post hem tegelijk een consulaire bijstand.</p> <p>Een andere fundamentele internationale regel is de wederkerigheid. Indien België systematisch zou tussenkomen in de relatie tussen een staat en één van zijn onderdanen, met het argument dat de persoon in kwestie ook de Belgische nationaliteit heeft, dan zou België het risico lopen dat derde staten ook zouden tussenkomen in de relatie tussen België</p>
--	---

<p>Belgique et les Belges possédant également sa nationalité, ce que nous ne jugeons pas opportun.</p>	<p>en de Belgen die ook de nationaliteit van die staat hebben, wat ons geen goede zaak lijkt.</p>
<p>Article 12</p>	<p>Artikel 12</p>
<p>Article 80</p>	<p>Artikel 80</p>
<p>Cet article n'appelle pas de commentaires particuliers.</p>	<p>Dit artikel behoeft geen nadere toelichting.</p>
<p>Article 13</p>	<p>Artikel 13</p>
<p>Article 81</p>	<p>Artikel 81</p>
<p>Traditionnellement, en cas de décès à l'étranger, le SPF Affaires étrangères informe en Belgique la famille proche de la personne décédée via la Police locale, de manière à ménager le plus possible les proches. Toutefois, l'accélération constante du flux des informations, notamment à travers les réseaux sociaux, ainsi que l'évolution de la notion de « proches » nécessite un réajustage progressif du processus d'annonce, qui peut se faire avec la flexibilité nécessaire par arrêté ministériel.</p>	<p>Bij het overlijden van een Belg in het buitenland brengt de FOD Buitenlandse Zaken de naaste familie op de hoogte via de lokale politie, dit om de naasten zoveel mogelijk te ontzien. Toch moet gezien de steeds snellere informatieverspreiding, met name via de sociale media, en gezien de evolutie van het begrip "naasten", het meldingsproces progressief worden bijgesteld. Een ministerieel besluit zou hier met de nodige flexibiliteit een oplossing kunnen brengen.</p>
<p>Article 14</p>	<p>Artikel 14</p>
<p>Article 82</p>	<p>Artikel 82</p>
<p>Cette provision s'inspire de la réglementation italienne, et a pour but de définir clairement les responsabilités de chacun. En l'état, l'Etat belge n'a pas les moyens de devenir être l'assureur de première ligne des Belges qui se rendent à l'étranger, ni de se transformer en assureur des tour-opérateurs ou compagnies aériennes. Dans une saine répartition des responsabilités, il n'en a pas non plus la vocation.</p>	<p>Deze bepaling is gebaseerd op de Italiaanse regeling en heeft ten doel de verantwoordelijkheden van alle betrokkenen duidelijk af te bakenen. Momenteel beschikt de Belgische Staat niet over de nodige middelen om te fungeren als eerstelijnsverzekeraar voor de Belgen die naar het buitenland gaan of als verzekeraar voor touroperators of luchtvaartmaatschappijen. Bij een duidelijke verdeling van de verantwoordelijkheden komt die hoedanigheid evenmin aan bod.</p>

Article 15	Artikel 15
<p>Article 83</p> <p>Cet article vise à responsabiliser le citoyen lorsque celui-ci choisit d'ignorer l'avis de voyage ou de se rendre délibérément dans des zones en situation de guerre.</p> <p>Ces zones étant clairement balisées comme « hors assistance consulaire », le voyageur ne peut s'attendre, dans ce cas, à ce que l'Etat - et donc la collectivité - assume les conséquences de ce choix personnel.</p> <p>Il en va de même lorsque le citoyen choisit de ne pas s'assurer en conséquence lorsqu'il entreprend par exemple un trekking dans l'Himalaya ou la traversée du Sahara à moto.</p> <p>Il s'agit ici plutôt de mettre le voyageur devant ses responsabilités, que de lui refuser d'office toute intervention consulaire. Ce n'est pas parce que le citoyen ne peut prétendre à une telle assistance qu'il ne la recevra pas. Ainsi l'assistance consulaire peut tout de même être accordée, après concertation avec les services compétents et particulièrement les services de renseignements, la police fédérale et l'OCAM dès lors que la personne à secourir défendrait les intérêts convergents avec ceux de la Belgique, ou lorsque l'intervention consulaire pourrait contribuer à la manifestation de la vérité dans une affaire pénale.</p>	<p>Artikel 83</p> <p>Dit artikel wil de burger responsabiliseren wanneer deze besluit het reisadvies te negeren of zich vrijwillig te begeven naar gebieden waar een gewapend conflict woedt.</p> <p>Aangezien deze gebieden duidelijk werden aangemerkt als "gebieden zonder consulaire bijstand" zal de Staat - en dus de gemeenschap - oordelen dat de reiziger de gevolgen van deze persoonlijke keuze draagt.</p> <p>Dat geldt bijvoorbeeld ook wanneer de burger zonder toereikende verzekering een trekking in de Himalaya of een motortocht door de Sahara onderneemt.</p> <p>Het gaat hier vooral om de reiziger voor zijn verantwoordelijkheden te stellen, dan om hem automatisch iedere vorm van consulaire interventie te onzeggen. Het is niet omdat de burger geen aanspraak kan maken op dergelijke bijstand dat hij deze niet zal ontvangen. Zo kan de consulaire bijstand alsnog verleend worden, na raadpleging van de bevoegde diensten en in het bijzonder de inlichtingendiensten, de federale politie en OCAD wanneer de bij te staan persoon belangen verdedigt die gelijklopend zijn met de Belgische belangen of wanneer de consulaire tussenkomst kan bijdragen tot het vaststellen van de waarheid in een strafzaak.</p>

Article 16	Artikel 16
<p>Article 84</p> <p>Cet article consacre une pratique en vigueur « depuis toujours », à savoir que les sommes engagées pour l'assistance, ainsi pour le rapatriement de compatriotes dépouillés par un voleur, sont des avances récupérables, pratique qui a pour objectif de responsabiliser le voyageur. Toutefois, la charge d'une opération de recouvrement est telle que son coût peut excéder la somme à recouvrer, raison pour laquelle on ne procèdera pas au recouvrement des avances en-deçà d'un certain montant. Ce montant devra être revu à la lumière de l'évolution du coût de la vie ; vu le caractère évolutif, c'est au Ministre que ce rôle a été confié. Ce montant est actuellement fixé à 50 euros.</p> <p>Les modalités de remboursement sont confiées, elles, au Roi, comme elles ressortent également de la compétence du SPF Finances.</p>	<p>Artikel 84</p> <p>Dit artikel betreft een praktijk die "sinds jaar en dag" wordt gehanteerd, waarbij de bedragen voor de bijstand die wordt verleend en voor de repatriëring van landgenoten die het slachtoffer zijn geworden van diefstal, terugbetaalbare voorschotten zijn. Bedoeling hiervan is de verantwoordelijkheid bij de reiziger te leggen. Toch kunnen de kosten voor een terugvordering hoger oplopen dan de terug te vorderen som. Om die reden worden voorschotten die minder bedragen dan een bepaald bedrag niet teruggevorderd. Dit bedrag moet worden herzien in het licht van de evolutie van de kosten van levensonderhoud; rekening houdend met de evolutieve aard hiervan is dit de taak van de Minister. Het bedrag is vastgesteld op 50 euro.</p> <p>De Koning bepaalt de modaliteiten van de terugbetaling, aangezien deze ook onder de bevoegdheid van de FOD Financiën vallen.</p>
Article 17	Artikel 17
<p>Article 85</p> <p>Ce n'est que lorsque le poste a reçu confirmation d'un décès que le processus d'annonce formelle aux proches s'amorce, depuis les services centraux des Affaires étrangères.</p> <p>Dans le respect d'une saine répartition des responsabilités, c'est aux proches que revient l'initiative en matière de funérailles ; toutefois, en cas de défaut de ces proches, il revient au poste de régler les funérailles sur place. Le délai raisonnable s'appréciera en fonction des</p>	<p>Artikel 85</p> <p>Wanneer de post de bevestiging heeft gekregen van een overlijden, kan het formele kennisgevingsproces worden opgestart door de centrale diensten van de FOD Buitenlandse Zaken.</p> <p>Gelet op een redelijke verdeling van de verantwoordelijkheden, beslissen de naasten over de modaliteiten van de uitvaart; wanneer er evenwel geen naasten zijn, neemt de post de nodige schikkingen om ter plaatse de uitvaart te regelen. Wat onder een redelijke termijn</p>

circonstances locales : disponibilité de la morgue, décomposition accélérée de la dépouille sous certains climats, entre autres. Il en va de même, pour ce qui concerne le caractère digne des funérailles : le poste évitera tant que faire se peut l'ensevelissement dans une fosse commune. L'article précisé « sur place » : la dépouille d'un voyageur ne sera pas rapatriée aux frais de la collectivité.

Article 18

Article 86

Le rapportage par le poste de la moindre chute d'un Belge ou de tout accrochage impliquant un Belge au volant d'un véhicule n'a bien sûr aucun intérêt ; le poste devra donc apprécier ce que l'article entend par accident « grave », tel que repris de la Décision 95/553/EC. Cette appréciation tiendra compte de l'existence de dommages corporels nécessitant une hospitalisation du Belge ou de ses compagnons de voyage, de l'existence de victimes collatérales, de la nécessité d'un soutien exprimée par le Belge ou ses compagnons de voyage, ou encore d'implications matérielles conséquentes.

L'article place le poste dans une position de relais entre le Belge (victime ou auteur de l'accident) et ses proches en Belgique.

Article 19

Article 87

L'article place ici aussi les Affaires

moet worden verstaan, hangt af van de omstandigheden ter plaatse: beschikbaarheid van het mortuarium, versnelde ontbinding van het stoffelijk overschot in bepaalde klimaten, enz. Hetzelfde geldt voor het begrip "waardige uitvaart": de post vermijdt voor zover mogelijk dat de overledene in een massagraf wordt begraven. Het artikel specificeert "ter plaatse": het stoffelijk overschot van een reiziger mag niet worden gerepatrieerd op kosten van de gemeenschap.

Artikel 18

Artikel 86

Het heeft natuurlijk geen zin dat de post een banale val of een licht verkeersongeval waarbij een Belg is betrokken gaat rapporteren; de post moet dus beoordelen of een ongeval "ernstig" is, zoals vermeld in Besluit 95/553/EG. Deze beoordeling houdt rekening met lichamelijke letsels waarvoor de Belg of zijn reisgenoten worden gehospitaliseerd, met mogelijke indirecte slachtoffers, met de vraag om hulp vanwege de Belg of zijn reisgenoten, of nog met aanzienlijke materiële gevolgen.

Het artikel plaatst de post in de positie van verbindingsschakel tussen de Belg (die slachtoffer of dader van het ongeval is) en zijn naasten in België.

Artikel 19

Artikel 87

Ook dit artikel plaatst Buitenlandse

<p>étrangères en position de relais entre la victime belge et ses proches en Belgique. Dans le contexte de certains crimes graves, il est fréquent que la victime se sente stigmatisée par le crime, et veuille donner le moins de publicité possible à celui-ci, ainsi dans de nombreux cas d'agressions sexuelles ou des dossiers d'escroquerie. C'est la raison pour laquelle il a été prévu que la victime puisse objecter à ce que les Affaires étrangères informent les proches en Belgique.</p>	<p>Zaken in de positie van verbindingschakel tussen het Belgische slachtoffer en zijn naasten in België. In de context van bepaalde ernstige misdrijven gebeurt het vaak dat het slachtoffer zich gestigmatiseerd voelt en aan het gebeuren zo weinig mogelijk ruchtbaarheid wil geven, bijvoorbeeld in vele gevallen van seksuele agressie of van oplichting. Om die reden werd voor het slachtoffer de mogelijkheid ingelast bezwaar te uiten tegen het feit dat Buitenlandse Zaken de naasten in België zou inlichten.</p>
<p>Le poste n'a pas la compétence pour enquêter ou poursuivre ; il importe pourtant qu'il s'assure que les autorités locales - singulièrement les autorités judiciaires - se sont saisies de l'affaire. Il est exclu qu'au-delà de cette tâche de sensibilisation, le poste puisse s'immiscer dans le processus judiciaire interne de l'Etat d'accréditation. « S'assure » implique une obligation d'effort, pas de résultat : il n'existe évidemment pas de droit d'injonction positive des missions diplomatiques ou consulaires sur les autorités locales.</p>	<p>De post is niet bevoegd onderzoek te doen naar een persoon of een persoon te vervolgen; toch is het van belang dat de post nagaat of de lokale autoriteiten - en in het bijzonder de gerechtelijke autoriteiten - de zaak in behandeling hebben genomen. Het is uitgesloten dat verder dan deze bewustmakingstaak, de post zich zou mogen inmengen in de interne rechtsgang van de accrediterende staat. "Nagaat" impliceert een inspanningsverplichting, geen resultaat: er bestaat natuurlijk geen positief injunctierecht van de diplomatieke of consulaire zendingen op de lokale autoriteiten.</p>
<p>Article 20</p>	<p>Artikel 20</p>
<p>Article 88</p>	<p>Artikel 88</p>
<p>Le caractère inquiétant de la disparition devra être apprécié par le poste, sur base du contexte général local, ainsi que des renseignements recueillis.</p>	<p>Hoe verontrustend de verdwijning is, zal moeten worden beoordeeld door de post, op basis van de algemene lokale context en de ingewonnen inlichtingen.</p>
<p>L'article place les Affaires étrangères en position de relais auprès des autorités compétentes en Belgique et dans l'Etat d'accréditation : Police, Justice.</p>	<p>Het artikel plaatst Buitenlandse Zaken in de positie van verbindingschakel tussen de bevoegde autoriteiten in België en in de accrediterende staat: Politie, Justitie.</p>
<p>Comme dans l'article précédent,</p>	<p>Zoals in vorig artikel, impliceert "nagaat"</p>

<p>« s'assure » implique une obligation d'effort, pas de résultat.</p>	<p>een inspanningsverplichting, geen resultaat.</p>
<p>Article 21</p>	<p>Artikel 21</p>
<p>Article 89</p>	<p>Artikel 89</p>
<p>L'article place ici aussi les Affaires étrangères en position de relais entre le Belge arrêté ou détenu et ses proches en Belgique. Dans le contexte de certains crimes graves, il est fréquent que la personne arrêtée veuille donner le moins de retentissement possible à son arrestation, particulièrement en ce qui concerne ses proches. C'est la raison pour laquelle il a été prévu que les Affaires étrangères informent les proches en Belgique uniquement à la demande de la personne arrêtée, sauf lorsqu'il apparaît que celle-ci est incapable.</p>	<p>Ook dit artikel plaatst Buitenlandse Zaken in de positie van verbindingschakel tussen de aangehouden of gedetineerde Belg en zijn naasten in België. In de context van bepaalde ernstige misdrijven gebeurt het vaak dat de aangehouden persoon zo weinig mogelijk weerklank wil geven aan zijn aanhouding, in het bijzonder met betrekking tot zijn naasten. Om die reden werd voorzien dat Buitenlandse Zaken slechts op verzoek van de aangehouden persoon de naasten in België inlicht, behalve wanneer blijkt dat deze persoon onbekwaam is.</p>
<p>Il s'agit d' « incapable » au sens de la réglementation relative à la protection juridique des majeurs incapables.</p>	<p>Het gaat om "onbekwaam" in de zin van de regelgeving betreffende de juridische bescherming van meerderjarige onbekwamen.</p>
<p>« Dans les meilleurs délais » : il importe dans ce type de dossiers, que les services centraux des Affaires étrangères soient rapidement informés, mais toutefois pas avant que le poste ait vérifié la réalité et la raison de l'arrestation. L'expression « meilleurs délais » doit permettre de répondre à cette double exigence.</p>	<p>"Zo snel mogelijk": in dit soort dossiers is het belangrijk dat de centrale diensten van Buitenlandse Zaken snel worden ingelicht, maar echter niet alvorens de post de realiteit en de reden van de aanhouding heeft geverifieerd. De uitdrukking "zo snel mogelijk" moet toelaten aan deze dubbele eis te voldoen.</p>
<p>Par sécurité publique, il faut entendre « l'absence d'accidents ou risques d'accident, ou l'absence de situations dangereuses, pouvant causer des dommages aux personnes et aux biens ». Il est inopportun que les Affaires étrangères doivent rapporter toute arrestation d'un Belge à l'étranger, dans le sens où cela occasionnerait un</p>	<p>Onder openbare veiligheid moet men het volgende verstaan: "de afwezigheid van ongevallen of de afwezigheid van gevaarlijke situaties, die schade aan personen en goederen kunnen berokkenen". Het is niet wenselijk dat Buitenlandse Zaken alle aanhoudingen van Belgen in het buitenland rapporteert. Dit zou een stroom aan</p>

<p>flux d'informations inutiles vers les services de la police, et obérerait l'indispensable relation de confiance entre les services consulaires et le citoyen.</p>	<p>overbodige informatie veroorzaken naar de politiediensten toe en een negatieve invloed uitoefenen op de vertrouwensrelatie tussen de consulaire diensten en de burger.</p>
<p>Cet article confie au Roi, et non au Ministre, le rôle de déterminer les autres faits qui feront l'objet d'un signalement aux autorités judiciaires belges, de manière à permettre aux autorités concernées de se concerter sur la liste de ces faits. Le recours à la technique réglementaire pour ce faire garantit une flexibilité permettant de s'adapter à l'apparition de nouvelles formes de criminalité transfrontalière.</p>	<p>Dit artikel draagt de Koning op – en niet de Minister – de andere feiten te bepalen die het voorwerp zullen zijn van een melding aan de Belgische gerechtelijke autoriteiten, opdat de betrokken autoriteiten overleg kunnen plegen over de lijst van deze feiten. Het gebruik van de reglementaire techniek hiervoor verzekert een flexibiliteit die toelaat zich aan te passen aan nieuwe vormen van grensoverschrijdende criminaliteit.</p>
<p>Par « veille », il est attendu que le poste reste attentif à ces éléments et use de son pouvoir d'influence pour d'une part, qu'au minimum un avocat pro deo ou commis d'office soit commis auprès du Belge traduit en justice, et que la procédure ne connaisse pas de délais excessifs, au regard des normes en vigueur localement, et d'autre part, ses conditions de détention soient au moins aussi favorables que celles des détenus possédant la nationalité de l'Etat d'accréditation, et respectent les règles minima pour le traitement des détenus.</p>	<p>Met "ziet erop toe" wordt verwacht dat de post aandachtig blijft aan deze elementen en invloed uitoefent opdat enerzijds minstens een pro-Deoadvocaat of een ambtshalve toegewezen advocaat aan de voor het gerecht gedaagde Belg wordt toegewezen, en dit zonder buitensporige vertragingen van de procedure, gelet op de lokaal geldende normen, en anderzijds, zijn detentieomstandigheden minstens even gunstig zouden zijn als die van de gedetineerden die de nationaliteit van de accrediterende staat hebben en aan de minimumregels voor de behandeling van gedetineerden voldoen.</p>
<p>L'ensemble des règles minima pour le traitement des détenus ont été adoptées par le premier Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants de 1955 et approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C du 31 juillet 1957 et 2076 du 13 mai 1977.</p>	<p>Het geheel van minimumregels voor de behandeling van gedetineerden werd aangenomen door het eerste Congres van de Verenigde Naties inzake de preventie van de misdaad en de behandeling van misdadigers van 1955 en goedgekeurd door het Economisch en Sociaal Comité in zijn resoluties 663 C van 31 juli 1957 en 2076 van 13 mei 1977.</p>
<p>Comme c'est déjà la pratique dans nos postes consulaires, le poste n'assume</p>	<p>Zoals reeds in de praktijk gebeurt binnen onze consulaire posten, is de</p>

<p>pas la responsabilité de déterminer une stratégie de défense au détenu, ni celle de le conseiller sur un plan juridique; dans la même logique, il ne peut diriger vers un seul avocat, mais bien lui fournir une liste d'avocats. La relation de confiance entre avocat-client s'en trouvera améliorée.</p>	<p>post niet verantwoordelijk voor het bepalen van een verdedigingsstrategie voor de gedetineerde, noch voor juridisch advies te verstrekken aan laatstgenoemde; in dezelfde lijn mag de post de gedetineerde niet naar één enkel advocaat sturen, maar de post mag wel een lijst van advocaten verschaffen. De vertrouwensrelatie tussen de advocaat en de klant zal hierdoor worden verbeterd.</p>
<p>Lorsque la personne arrêtée ou détenue n'a pas les moyens de prendre un avocat, le poste s'assure auprès des autorités compétentes locales qu'elle puisse être défendue par un avocat pro deo ou commis d'office.</p>	<p>Wanneer de aangehouden of gedetineerde persoon de middelen niet heeft om een advocaat te nemen, dan vergewist de post er zich bij de bevoegde lokale autoriteiten van dat hij kan worden verdedigd door een pro-Deoadvocaat of een ambtshalve toegewezen advocaat.</p>
<p>Pour ce qui concerne les visites aux détenus, l'article part du principe que l'Union européenne constitue un espace de citoyenneté européenne, avec des systèmes carcéraux respectant les mêmes normes ; dans ce cadre, il n'est pas prévu de visites consulaires aux détenus belges incarcérés dans l'Union. Ce qui n'exclut pas qu'elles puissent avoir lieu, lorsque le poste juge qu'une situation spécifique le requiert.</p>	<p>Betreffende het bezoek aan gedetineerden, gaat het artikel ervan uit dat de Europese Unie een ruimte vormt van Europees burgerschap, met penitentiaire stelsels die aan dezelfde normen voldoen; in dit kader zijn consulaire bezoeken aan Belgische gedetineerden in gevangenis van de Unie niet voorzien. Dit sluit niet uit dat ze kunnen plaatsvinden wanneer de post oordeelt dat een specifieke situatie het vereist.</p>
<p>En-dehors de l'Union, et avec l'accord explicite du détenu, le poste accomplira des visites consulaires auprès de celui-ci selon des modalités et une fréquence à déterminer en fonction des réalités locales, et de la situation du détenu : conditions d'isolement, longueur de la peine...</p>	<p>Buiten de Unie en met de uitdrukkelijke instemming van de gedetineerde, zal de post consulaire bezoeken uitvoeren bij laatstgenoemde volgens modaliteiten en een frequentie die bepaald moeten worden in functie van de lokale omstandigheden en de situatie van de gedetineerde: al dan niet afgezonderd, duur van de gevangenisstraf...</p>
<p>L'article permet d'échapper pour une bonne part à l'ambiguïté qui verrait l'Etat belge, représenté par le poste de carrière, à la fois réclamer de l'Etat</p>	<p>Het artikel laat toe grotendeels te ontsnappen aan de ambiguïteit waarbij de Belgische staat, vertegenwoordigd door de beroepspost, tegelijkertijd aan</p>

<p>d'accréditation l'arrestation d'un Belge pour ensuite prêter assistance au détenu dans ses démêlés judiciaires sur place.</p> <p>Toutefois, il est recouru au verbe « pouvoir », de manière à préserver pour le poste la faculté d'assister le détenu pour améliorer ses conditions de détention, essentiellement lorsque le contexte carcéral local ne garantit pas des conditions de détention conformes aux normes internationales.</p>	<p>de accrediterende staat de aanhouding van een Belg zou eisen en vervolgens bijstand zou bieden aan de gedetineerde met zijn gerechtelijke problemen ter plaatse.</p> <p>Niettemin wordt er gebruik gemaakt van het werkwoord "kunnen", teneinde de mogelijkheid te behouden voor de post om de gedetineerde bijstand te bieden om zijn detentieomstandigheden te verbeteren, voornamelijk als de lokale gevangeniscontext geen detentieomstandigheden kan waarborgen die voldoen aan de internationale normen</p>
<p>Article 22</p>	<p>Artikel 22</p>
<p>Article 90</p>	<p>Artikel 90</p>
<p>L'article place ici aussi les Affaires étrangères en position de relais entre le Belge dans le besoin, les organismes locaux d'assistance sociale et d'aide aux personnes démunies, ainsi que ses proches en Belgique. Dans un contexte de détresse extrême, il est fréquent que la victime se sente stigmatisée par sa situation, et veuille donner le moins de publicité possible à celle-ci, particulièrement auprès de ses proches. C'est la raison pour laquelle il a été prévu que ce ne soit qu'à la demande expresse de l'intéressé que les Affaires étrangères informent les proches en Belgique.</p>	<p>Het artikel plaatst ook hier Buitenlandse Zaken in de positie van verbindingsschakel tussen de Belg in nood, de lokale instanties voor sociale bijstand en bijstand aan personen die zich in armoede bevinden en zijn naasten in België. Bij een extreme noodtoestand, gebeurt het vaak dat het slachtoffer zich gestigmatiseerd voelt door zijn situatie en aan het gebeuren zo weinig mogelijk ruchtbaarheid wil geven, in het bijzonder met betrekking tot zijn naasten. Om die reden werd voorzien dat Buitenlandse Zaken slechts op uitdrukkelijk verzoek van de belanghebbende de naasten in België inlicht.</p>
<p>Par « détresse extrême », il faut entendre la situation des sans-abris et autres indigents.</p>	<p>"Extreme noodtoestand" betekent hier de situatie van daklozen en andere behoeftigen.</p>
<p>L'assistance consulaire n'est pas une extension du filet social belge : elle n'est pas basée sur une mutualisation de la couverture des risques via la</p>	<p>De consulaire bijstand is geen uitbreiding van het Belgische sociale vangnet: de consulaire bijstand is niet gebaseerd op een verdeling van de</p>

<p>mutualisation de contributions financières, et n'est pas liée à la participation à des cotisations sociales. C'est dans l'intermédiation auprès des instances compétentes en matière d'assistance sociale que le poste pourra aider le compatriote confronté à une situation de détresse extrême, ou en contribuant à l'organisation pratique de son rapatriement vers la Belgique.</p>	<p>dekking van risico's via de verdeling van de financiële bijdragen en is niet gebonden aan de deelname aan sociale bijdragen. De post helpt de in extreme noodtoestand verkerende landgenoot in de bemiddeling bij de ter zake bevoegde instanties of door bij te dragen tot de organisatie van zijn repatriëring naar België.</p>
<p>S'il existe peu d'instruments internationaux en la matière, il faut néanmoins rappeler l'existence de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale conclue à Paris dans le cadre du Conseil de l'Europe en 1953, qui prévoit l'octroi de l'assistance aux ressortissants des autres Parties contractantes, en séjour régulier sur son territoire et qui sont privés de ressources suffisantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions.</p>	<p>Hoewel weinig internationale instrumenten ter zake bestaan, moet er niettemin worden herinnerd aan het Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand gesloten te Parijs in het kader van de Raad van Europa in 1953 dat voorziet dat de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen, die op haar grondgebied een wettig verblijf hebben, en niet beschikken over voldoende middelen, gelijkelijk en onder dezelfde voorwaarden als haar eigen onderdanen recht kunnen doen gelden op bijstand.</p>
<p>Article 23</p>	<p>Artikel 23</p>
<p>Article 91</p> <p>Les crises consulaires peuvent revêtir des intensités et scénarios très divers et sont difficilement comparables les unes aux autres, de telle sorte qu'il est difficile de s'y préparer ; toutefois, il est essentiel que le poste dispose d'un dossier de crise, qui rassemble les éléments essentiels pour pouvoir organiser la réaction à la crise, tels que les cartes, coordonnées de contacts utiles, liste et localisation de la population belge... Vu l'évolution des moyens techniques disponibles (télécommunications, GPS) et leur disponibilité variable selon le contexte local, c'est au Ministre que cet article confie la tâche d'établir le contenu du</p>	<p>Artikel 91</p> <p>De consulaire crisissen kunnen sterk verschillen op vlak van intensiteit en scenario. Ze zijn moeilijk onderling te vergelijken, waardoor het ook ingewikkeld is om zich erop voor te bereiden; het is echter essentieel dat de post beschikt over een crisisdossier dat alle essentiële elementen verzamelt om een reactie op de crisis te kunnen organiseren zoals kaarten, contactgegevens van nuttige contacten, de lijst en lokalisatie van de Belgische populatie... Gelet op de ontwikkeling van de beschikbare technische middelen (telecommunicatie, GPS) en hun variabele beschikbaarheid afhankelijk van de lokale context, is het aan de</p>

<p>dossier de crise à constituer et mettre régulièrement à jour par le poste. Ce dossier de crise est confidentiel, dès lors que sa dissémination auprès de personnes elles-mêmes facteurs de risque pourrait mettre en péril la mise en œuvre du plan de crise ; le rendre public pourrait également avoir pour conséquence d'inutilement inquiéter la communauté belge sur place ou irriter les autorités locales.</p>	<p>Minister dat dit artikel de taak opdraagt de inhoud van het crisisdossier te bepalen en deze inhoud regelmatig door de post te laten bijwerken. Dit crisisdossier is vertrouwelijk aangezien de verspreiding ervan onder personen die zelf een risicofactor vormen, de uitvoering van het crisisplan in gevaar zou kunnen brengen; Het crisisdossier openbaar maken zou eveneens de Belgische gemeenschap ter plaatse onnodig kunnen verontrusten of de lokale autoriteiten ergeren.</p>
<p>Par crise « consulaire majeure », il faut entendre des événements qui bouleversent la vie habituelle de la population belge de la juridiction ou d'une partie de la juridiction du poste, tels que désastres naturels, insurrection, attentat terroriste. Le nombre de Belges confrontés à cet événement varie fortement ; selon l'impact de l'événement, le Ministre décidera d'ouvrir ou non le Centre de Crise des Affaires étrangères, afin de coordonner l'action et gérer le flux des interrogations par des proches. En-deçà d'un volume d'appels à apprécier par le Ministre, c'est à la garde permanente qu'il revient de gérer les appels entrants.</p>	<p>Onder "zware consulaire" crisis verstaat men de gebeurtenissen die het dagelijkse leven van de Belgische populatie van het ambtsgebied of van een deel van het ambtsgebied van de post verstoort, zoals natuurrampen, een opstand, een terroristische aanslag. Het aantal Belgen dat wordt geconfronteerd met deze gebeurtenis is erg verschillend; afhankelijk van de impact van de gebeurtenis zal de Minister bepalen om al dan niet het Crisiscentrum van Buitenlandse Zaken te openen om de actie te coördineren en de talrijke vragen van de naasten te beheren. Zolang de oproepen onder een bepaald aantal – dat door de Minister dient te worden vastgelegd – blijven, is het de taak van de permanente wacht om de binnenkomende oproepen te beheren.</p>
<p>Il s'agit de faire la distinction entre évacuation et rapatriement. L'évacuation consiste au déplacement de la population belge vers un sanctuaire temporaire, en général dans un pays voisin. A charge pour elle d'ensuite regagner la Belgique ou d'attendre de rentrer dans son lieu de résidence, une fois la situation revenue au calme. Le rapatriement consiste, lui, en une évacuation vers la Belgique. Vu l'ampleur des moyens à déployer, on se dirige de plus en plus vers l'évacuation,</p>	<p>Een onderscheid moet worden gemaakt tussen evacuatie en repatriëring. De evacuatie bestaat erin de Belgische populatie te verplaatsen naar een veilig toevluchtsoord, gewoonlijk in een buurland. Het is vervolgens aan hen om terug te keren naar België of te wachten tot ze naar hun woonplaats kunnen terugkeren, eens de situatie terug onder controle is. De repatriëring omvat daarentegen een evacuatie naar België. Gezien de omvang van de in te zetten middelen, gaat de voorkeur steeds vaker</p>

plutôt que le rapatriement. La détermination des catégories d'ayants-droits peut varier d'une crise à l'autre et d'un contexte local à l'autre, raison pour laquelle ce rôle est confié au Ministre ; celui-ci consultera son collègue en charge de l'accès au territoire, s'il s'agit d'un rapatriement, les ayants-droits ne disposant pas nécessairement d'un droit de séjour en Belgique.

Article 24

Article 92

Les Conventions de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et la Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants règlent cette matière, pour ce qui concerne les Etats y ayant adhéré. Celles-ci opèrent en identifiant dans chaque pays une Autorité Centrale ; en Belgique, c'est le SPF Justice qui assume cette responsabilité. C'est donc le SPF Justice qui exerce le lead de l'assistance administrative dans ces dossiers d'enlèvement « conventionnels, » mais le SPF Affaires étrangères est amené à y intervenir ponctuellement, à la requête expresse du SPF Justice. La coopération entre les deux SPF dans ces dossiers est réglée par un Protocole d'accord conclu le 26 avril 2007 entre Child Focus d'une part, et les autorités judiciaires, le SPF Justice et les SPF Affaires étrangères d'autre part.

uit naar de evacuatie eerder dan de repatriëring. De bepaling van de categorieën rechthebbenden kan erg verschillen naar gelang de crisis en de lokale context. Om die reden wordt deze taak aan de Minister toegekend; hij zal zijn collega bevoegd voor de toegang tot het grondgebied raadplegen bij een repatriëring aangezien de rechthebbenden niet noodzakelijk over een verblijfsrecht in België beschikken.

Artikel 24

Artikel 92

Het Verdrag van 's-Gravenhage van 25 oktober 1980 betreffende de burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoering van kinderen en het Verdrag van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen regelen deze aangelegenheid voor wat betreft de staten die ertoe zijn toegetreden. Deze Verdragen wijzen in elk land een Centrale Autoriteit aan; in België draagt de FOD Justitie deze verantwoordelijkheid. FOD Justitie heeft bijgevolg de leiding over de administratieve bijstand in deze dossiers van "conventionele" ontvoeringen, maar de FOD Buitenlandse Zaken grijpt gericht in, op uitdrukkelijk verzoek van de FOD Justitie. De samenwerking tussen de twee FOD's in deze dossiers wordt geregeld door een Protocolovereenkomst gesloten op 26 april 2007 tussen enerzijds Child Focus en de gerechtelijke autoriteiten, de FOD Justitie en de FOD Buitenlandse Zaken anderzijds.

<p>Il existe en outre deux Protocoles bilatéraux conclus avec le Maroc et la Tunisie instituant une commission consultative mixte Justice - Affaires étrangères, chargée d'examiner les dossiers entre les 2 pays concernés, présidée par le SPF Justice.</p>	<p>Daarnaast werden twee bilaterale protocollen gesloten met Marokko en Tunesië tot oprichting van een gemengde adviescommissie Justitie-Buitenlandse Zaken die de dossiers tussen de twee betrokken landen zal bestuderen, voorgezeten door de FOD Justitie.</p>
<p>Hors convention, le SPF Affaires étrangères exerce le lead de l'assistance administrative; outre l'information aux parents sur le cadre juridique international, le SPF assume surtout un rôle de coordination de l'action des différents intervenants, et ce dans le respect des éventuelles procédures judiciaires en cours tant en Belgique qu'à l'étranger.</p>	<p>Zonder overeenkomst heeft de FOD Buitenlandse Zaken de leiding over de administratieve bijstand; naast de ouders informeren op internationaal juridisch vlak, vervult de FOD vooral een coördinerende rol in de actie van de verschillende tussenkomende partijen, met inachtneming van de eventuele lopende gerechtelijke procedures zowel in België als in het Buitenland.</p>
<p>Hors convention aussi, le SPF Affaires étrangères peut mettre en place une médiation familiale internationale avec le concours de médiateurs issus de la réserve de recrutement créée pour la circonstance et finance celle-ci. Une telle médiation n'est entamée que lorsque certaines conditions sont rencontrées et que le SPF est convaincu qu'elle peut avoir un effet bénéfique sur le déroulement du dossier. Le SPF peut également prendre en charge un voyage par an pour l'exercice d'un droit de visite ou la participation à une audience, ou pour le retour d'un enfant. C'est au Ministre que l'article confie le rôle de régler ces deux types d'interventions.</p>	<p>Zonder overeenkomst kan de FOD Buitenlandse Zaken ook een internationale gezinsbemiddeling organiseren met het vergelijkend examen van bemiddelaars uit de wervingsreserve - die voor deze gelegenheid werd opgericht - en financiert deze ook. Een dergelijke bemiddeling wordt enkel in gang gezet wanneer aan bepaalde voorwaarden wordt voldaan en wanneer de FOD ervan overtuigd is dat ze een positief effect kan hebben op het verloop van het dossier. De FOD kan eveneens één reis per jaar ten laste nemen voor de uitoefening van een bezoekrecht of de deelname aan een zitting of voor de terugkeer van een kind. Dit artikel draagt de Minister op deze twee types interventies te regelen.</p>
<p>Article 25</p>	<p>Artikel 25</p>
<p>Le Roi détermine l'entrée en vigueur de cette loi afin de permettre au SPF</p>	<p>De Koning bepaalt de inwerktreding van deze wet teneinde de FOD Buitenlandse</p>

Affaires étrangères de préparer les arrêtés d'exécution.	Zaken toe te laten de uitvoeringsbesluiten te voorzien.
Le Ministre des Affaires étrangères,	De Minister van Buitenlandse Zaken,

Handwritten signature